

文学翻译概论

*Essentials of Literary Translation*

◎ 成昭伟 著 汪榕培 审



国防工业出版社  
National Defense Industry Press

# 文学翻译概论

Essentials of Literary Translation

成昭伟 著

汪榕培 审

国防工业出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译概论/成昭伟著. —北京:国防工业出版社,  
2007.1

ISBN 7-118-04873-9

I. 文... II. 成... III. 文学—翻译—研究  
IV. I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 139428 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

京南印刷厂印刷

新华书店经售

\*

开本 850 × 1168 1/32 印张 13% 字数 351 千字

2007 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 23.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

## 《文学翻译概论》序

汪榕培

译界有一个流行的说法：“翻译是一门科学，是一种艺术，是一项技艺。”把翻译当作一门科学，我们在谈论翻译理论的研究；把翻译当作一种艺术，我们在谈论创造性的脑力劳动；把翻译当作一项技艺，我们在谈论实际的操作技巧。没有较强的抽象思维能力，我们就无法进行理论研究；没有较强的形象思维能力，我们就无法进行艺术创造；没有必要的指点和反复的实践，我们就无法掌握必要的技巧。这个说法尤其适用于文学翻译，而且难度都很大。理论研究需要言之成理，再创造需要天生的艺术细胞，熟能生巧更是一句至理名言。

有志于从事文学翻译的青年学子学会几句外语，总希望读完一本“翻译须知”、掌握几条规则就能顺利地跨入翻译的殿堂，这是不切实际的幻想。中国人都会说中文，几个能成为作家呢？从事文学翻译和从事文学创作都需要天赋和勤奋，而从事文学翻译比从事文学创作更困难，因为翻译文学作品就是把一种文字的文学作品翻译成另一种文字的文学作品，也就是以原始的资料为基础，用另一种语言进行文学创作。从事文学创作的时候可以想写什么就写什么，不想写或不会写就不写，而翻译

的时候你不想写或不会写的都得写，“戴着镣铐跳舞”是个形象的比喻。

我说这些话不是想打消谁的积极性，而是想给有志于从事文学翻译的青年学子打上一剂预防针。把文学翻译想得难一点，有了足够的迎难而上的思想准备，才能有战胜困难、争取成功的毅力。成昭伟副教授的《文学翻译概论》既讲述理论，又传授技巧，还通过翻译的实例帮助培养翻译艺术的鉴赏能力，篇幅不大却含量丰富，是英汉或汉英文学翻译的启蒙读本，值得一读。（但是，看完一本介绍防身术的书，几个人能够马上成功地抵挡歹徒的袭击呢？）我又一次为年轻有为的成昭伟副教授写序，时隔不久，他的写作能力已经又有长进，我感到十分欣喜，祝他今后不断努力，写出更多更好的作品，把更多的文学青年引上从事文学翻译的道路。

2006年10月22日

于苏州幽兰斋

## 前 言

本书是一部实用性较强的文学翻译论著,旨在探讨文学文本的语言特征及翻译策略。

文学语言有两个含义:一是指经过提炼和规范化了的书面语言,二是指文学作品中的语言。本书中的文学语言概念主要指后者。形象性可谓文学语言的最基本的特征,作家以语言为媒介来塑造形象,描绘事物,展现场景,用精炼含蓄的笔触表现丰富的内容,真实地反映千姿百态的社会生活面貌,给读者以身临其境之感,如闻其声,如见其人。此外,文学语言还有其他特点,如音乐性,表现为行文的节奏感或韵律感;如抒情性,无论写人叙事或状物写景,作家都必然带有或显或隐的抒情色彩,爱憎之感见诸笔端。如此等等,不一而足。

文学文本主要包括小说、散文、戏剧、诗歌四大类文学作品,它“用艺术化、形象化的语言,塑造艺术形象,反映深邃的历史与浩瀚的社会现实,反映人与人之间纷纭复杂的关系,描绘多姿多彩的大自然,抒发丰富的情怀,寄托人们的理想、愿望、追求,使读者通过它来认识世界、认识自己,从中受到感染、熏陶和教育,并得到一种美的享受。”(黎运汉,2000: 379)文学以语言作为塑造形象的物质手段,语言的社会职能已从单纯的传递信息转变为给人以美的享受,因此文学又称为语言艺术,文学作品是

艺术的创造。

“文学的翻译是用另一种语言,把原作的艺术意境传达出来,使读者在读译文的时候能够象读原作时一样得到启发、感动和美的感受。”(转引自张今,1987:14)中国现代文学家茅盾的定义,言简意赅,可谓文学翻译的经典定义。从某种意义上说,文学翻译也是一种用艺术形象认识和反映现实的形式。文学翻译不仅仅是语言外形变异的过程,而且是语言艺术的再创造过程。但文学翻译是一种在原作严格限制下的再创造,诚如许钧先生的形象比喻:戴着镣铐跳舞。换句话说,译者肩负着保存原作的感情、韵味、意境和风格的重任,翻译时应在充分领会原作的创作心理和审美意识的基础上,着力于语言艺术的再现,准确地反映出原作者的思想感情,再现原作的美感,努力使译文像原作一样具有欣赏性和感染力。

虽说各种文体的翻译都有其独到之处,然而考虑到对语境、语气、含蓄等的敏感度及广泛运用的各种修辞手法,翻译问题最多、最具挑战性的还是文学翻译(孙艺风,2004:138)。时代发展,新理频出,近年来,国内外许多学者通过对文学翻译理论的深入思考、对翻译文学作品的透彻分析,使这一跨学科研究领域具有了愈来愈重要的意义。本书作者不揣浅陋,力图用浅显的英文对文学翻译中的基本问题进行阐述,帮助初学者树立文学审美意识和跨文化意识,循序渐进地提高文学翻译能力。

全书分上下两篇,上篇为理论探讨,重点阐述文学语言的特点、文学翻译的标准与过程、文学风格的可译性、翻译中的文化因素、翻译症和中式英语等问题;下篇为文体实践,主要探讨小说、散文、戏剧、诗歌四类文学文体的

文本特征和翻译策略。本书较系统地介绍了文学翻译的基础知识,不拘泥于抽象的理论内容,突出各种实用技巧的阐述。新颖的译例分析与鉴赏相信能使初学者对文学翻译产生从感性认识到理性认识的飞跃。本书可供文学翻译爱好者参考,书中许多内容可为英语专业本科生和翻译方向硕士研究生提供论文写作素材和参考资料。

本书得以付梓,首先要感谢我国译界著名学者、博士生导师汪榕培教授。先生治学严谨,诲人不倦,几年来对我指正颇多,使我时刻不敢懈怠。国防工业出版社辞书与外语编辑室的编辑老师为本书出版做了大量的工作,我的妻子周丽红副教授对本书的编写大力支持,默默地付出了许多辛劳,谨在此一并致谢。同时,对所参阅的大量国内外著述的作者(均在书后的参考文献中注明)致以深切的谢意。

文学以其丰富的表现形式、无限的艺术魅力成为人类永恒的探索领域。文学翻译则以其文学艺术再创造的更为艰深、更为复杂的科学艺术特性吸引着众多学者执着的目光。学海无涯,译无止境。瓦器微鸣,以待黄钟。笔者学识有限,使用英文编写文学翻译读本只是一种尝试,本书能否成为引玉之砖,还要求教于大方之家。

作者  
2006年9月



# Contents

## Part I Theoretical Studies

<b>Chapter 1 Introduction</b> .....	3
1.1 Literary Language and Literary Translation .....	3
1.2 Literary Translator Competence .....	6
<b>Chapter 2 Criteria of Literary Translation</b> .....	12
2.1 Sayings by Chinese Scholars .....	12
2.2 Sayings by Western Scholars .....	17
2.3 Comments .....	22
<b>Chapter 3 The Process of Literary Translation</b> .....	27
3.1 Basic Translation Procedures .....	27
3.1.1 Text Analysis .....	27
3.1.2 A Rough Translation .....	37
3.1.3 Revision .....	45
3.2 Traditional Approaches to Translating .....	46
3.2.1 Nida's Model Based on Human Communication Theory .....	47
3.2.2 Holmes' Two Planes of Processing .....	48
3.2.3 Bell's Study on the Mental Process of Translation .....	50
3.3 Aesthetic Progression in Literary Translation .....	52
3.3.1 Aesthetic Progression and Image- Actualization .....	53

3.3.2	An Image-based Literary Translation Model	55
3.3.3	Case Studies	57
<b>Chapter 4</b>	<b>Literary Style in Translation</b>	<b>68</b>
4.1	Definition of Style	68
4.2	Stylistic Markers	71
4.2.1	Formal Markers	71
4.2.2	Non-Formal Markers	75
4.3	Translatability of Literary Style	77
4.3.1	The Significance of Stylistic Transference	77
4.3.2	The Difficulty in Reproducing the Original Style	78
4.3.3	How to Render the Original Style	82
<b>Chapter 5</b>	<b>Cultural Elements in Literary Translation</b>	<b>95</b>
5.1	Culture, Language and Translation	96
5.1.1	The Implication of Culture	96
5.1.2	The Relationship between Culture, Language and Translation	98
5.2	Cultural Comparison in Literary Translation	101
5.2.1	Cultural Universals	101
5.2.2	Cultural Disparities	104
5.3	How to Render Cultural Elements in Translation	124
5.3.1	Some Basic Translating Methods	125
5.3.2	Alienation and Naturalization	139
5.3.3	Further Studies	153
<b>Chapter 6</b>	<b>Translationese and Chinglish</b>	<b>161</b>
6.1	Translationese; Main Causes and Possible Solutions	161
6.1.1	Word Meaning and Translationese	161
6.1.2	Sentence Structure and Translationese	168
6.1.3	Possible Solutions	175

6.2	Chinglish: Main Causes and Possible Solutions	176
6.2.1	Mother-tongue Interference and Chinglish	176
6.2.2	Linguistic Incompetence and Chinglish	180
6.2.3	Possible Solutions	190

## Part II Stylistic Approaches

<b>Chapter 7</b>	<b>Translation of Fiction</b>	201
7.1	General Remarks	201
7.2	An Analysis of Devices of Fiction	202
7.2.1	Plot	203
7.2.2	Character	205
7.2.3	Setting	207
7.2.4	Other Devices	208
7.3	Case Study 1: <i>Tess of the D'Urbervilles</i> (An Excerpt)	212
7.3.1	Words and Expressions	214
7.3.2	Main Points in Translation	214
7.3.3	Reference Version: 德伯家的苔丝(节选)	216
7.4	Case Study 2: 一件小事(节选)	217
7.4.1	Words and Expressions	219
7.4.2	Main Points in Translation	219
7.4.3	Reference Version: <i>A Small Event</i> (An Excerpt)	222
7.5	Bilingual Reading & Appreciation	224
<b>Chapter 8</b>	<b>Translation of Prose</b>	251
8.1	General Remarks	251
8.2	Prose: Categories and Characteristics	252
8.2.1	Categories of Prose	252
8.2.2	Characteristics of Prose	263
8.3	Case Study 1: <i>How to Grow Old</i> (An Excerpt)	265

8.3.1	Words and Expressions .....	267
8.3.2	Main Points in Translation .....	268
8.3.3	Reference Version: 怎样才能活到老(节选) ...	272
8.4	Case Study 2: 故都的秋 .....	274
8.4.1	Words and Expressions .....	276
8.4.2	Main Points in Translation .....	278
8.4.3	Reference Version: <i>Autumn in Peiping</i> .....	280
8.5	Bilingual Reading & Appreciation .....	284
<b>Chapter 9</b>	<b>Translation of Drama</b> .....	<b>306</b>
9.1	General Remarks .....	306
9.2	Drama: Elements and Stylistic Analysis .....	308
9.2.1	Elements of Drama .....	309
9.2.2	Methods of Stylistic Analysis .....	311
9.3	Case Study 1: <i>Death of a Salesman</i> (An Excerpt) .....	318
9.3.1	Words and Expressions .....	320
9.3.2	Main Points in Translation .....	320
9.3.3	Reference Version: 推销员之死(节选) .....	324
9.4	Case Study 2: 雷雨(节选) .....	326
9.4.1	Words and Expressions .....	328
9.4.2	Main Points in Translation .....	328
9.4.3	Reference Version: <i>Thunderstorm</i> (An Excerpt) .....	331
9.5	Bilingual Reading & Appreciation .....	333
<b>Chapter 10</b>	<b>Translation of Poetry</b> .....	<b>352</b>
10.1	General Remarks .....	352
10.2	Poetry: Versification and Forms .....	356
10.2.1	Basic Versification .....	357
10.2.2	Some Poetry Forms .....	361
10.3	Case Studies .....	365

10.3.1	Translation of <i>The Tyger</i> .....	365
10.3.2	Translation of <i>The Revolt of Islam</i> (An Excerpt) .....	368
10.3.3	Translation of 密州出猎 .....	369
10.3.4	Translation of 送友人 .....	372
10.4	Bilingual Reading & Appreciation .....	374
	<b>Glossary</b> .....	392
	<b>Bibliography</b> .....	408

# 目 录

## 上篇 理论探讨

第一章  导言	3
1.1  文学语言与文学翻译	3
1.2  文学译者的素养	6
第二章  文学翻译的标准	12
2.1  中国学者之论述	12
2.2  西方学者之论述	17
2.3  简评	22
第三章  文学翻译的过程	27
3.1  翻译的基本步骤	27
3.2  翻译过程的传统阐释	46
3.3  文学翻译中的审美过程	52
第四章  翻译中文学风格的处理	68
4.1  风格的定义	68
4.2  风格标记	71
4.3  文学风格的可译性	77
第五章  翻译中文化因素的处理	95
5.1  文化、语言与翻译	96
5.2  翻译中的文化比较	101
5.3  翻译中文化因素的处理	124
第六章  翻译症与中式英语	161
6.1  翻译症的成因与对策	161
6.2  中式英语的成因与对策	176

## 下篇 文体实践

<b>第七章 小说的翻译</b> .....	201
7.1 概说 .....	201
7.2 小说要素解析 .....	202
7.3 译例研究 1: <i>Tess of the D'Urbervilles</i> (An Excerpt) ...	212
7.4 译例研究 2: 一件小事(节选) .....	217
7.5 比读与鉴赏 .....	224
<b>第八章 散文的翻译</b> .....	251
8.1 概说 .....	251
8.2 散文的类别与特点 .....	252
8.3 译例研究 1: <i>How to Grow Old</i> (An Excerpt) .....	265
8.4 译例研究 2: 故都的秋 .....	274
8.5 比读与鉴赏 .....	284
<b>第九章 戏剧的翻译</b> .....	306
9.1 概说 .....	306
9.2 戏剧要素与分析手段 .....	308
9.3 译例研究 1: <i>The Death of a Salesman</i> (An Excerpt) ...	318
9.4 译例研究 2: 雷雨(节选) .....	326
9.5 比读与鉴赏 .....	333
<b>第十章 诗歌的翻译</b> .....	352
10.1 概说.....	352
10.2 诗歌的表现手段与分类.....	356
10.3 译例研究.....	365
10.4 比读与鉴赏.....	374
<b>术语对照表</b> .....	392
<b>参考文献</b> .....	408

# Part I

---

## Theoretical Studies

---



